

Instituto Politécnico de Macau

Escola Superior de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-

Português/ Português-Chinês (S.E. Chin. e S.E. Port)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2020 / 2021

1º Semestre

Unidade Curricular	Técnicas de Comunicação I			Código	PORT4101-413/414
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	15 horas	Aulas Práticas	15 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Professor Carlos Alves			Correio Electrónico	elsa1962@ipm.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede do IPM			Telefone	85996504

Objectivos Gerais:

Tendo em vista o perfil de tradutor-intérprete pretendido no final da *Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português, Português-Chinês*, e atendendo às características muito específicas dos alunos das turmas do 4º ano do curso nocturno, situamos as aprendizagens do presente Programa da unidade curricular de Técnicas de Comunicação em Português I no nível C1 do QCER.

A unidade curricular de Técnicas de Comunicação I tem um carácter eminentemente prático e tem em vista apetrechar os alunos com técnicas e com práticas consistentes e rigorosas de análise e de síntese do conteúdo e da densidade e espessura semântica de textos escritos e orais, as quais possibilitarão a sua adequada tradução e interpretação, tanto consecutiva como simultânea.

Pretende-se, pois, levar os alunos a:

Compreender, analisar, sintetizar e reproduzir conteúdos de textos ouvidos em contexto real por oradores em situações tanto de comunicação unipessoal como para assembleias alargadas e

heterogéneas.

Analisar, de forma progressivamente mais rápida, a estrutura dos textos ouvidos, a fim de estabelecer as relações lógicas existentes entre as ideias que os compõem, separando o essencial do acessório.

Determinar, por meio de escolhas criteriosas e conscientes, as opções de comunicação a seguir, considerando os aspectos técnico-práticos daí decorrentes.

Estabelecer, observar e seguir metodologias e práticas (tanto a nível escrito, como oral) consideradas essenciais para tradutores e para intérpretes, nomeadamente na tomada de notas e na utilização das notas no contexto do trabalho de Interpretação Consecutiva (IC) e de Interpretação Simultânea (IS).

Tratar e gerir de forma passiva (como receptores de textos orais e escritos) e de forma activa (como agentes de comunicação) o conteúdo das mensagens recebidas e enviadas, a fim de preparar conveniente e conscientemente o ulterior trabalho de tradução / interpretação oral (IC e IS).

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

- Compreender de forma clara o conteúdo de textos de natureza e temáticas diversas, estabelecendo a ordem, a relação e o nexó lógico-linguístico das ideias, temas e motivos no interior dos textos lidos e/ou ouvidos.
- Analisar as ideias de um texto compreendendo as relações variadas que o escritor/locutor foi estabelecendo, a fim de poder manifestar e evidenciar as mensagens do seu texto.
- Identificar a intenção comunicativa dos textos ouvidos, com vista a trabalhar sobre eles (recontando-os / parafraseando-os / sintetizando-os) mantendo a sua carga informativa e ponderando devidamente o valor dos seus elementos.
- Estabelecer, pela prática da audição, leitura e análise de textos diversificados, mecanismos que permitam antever o encadeamento de ideias neles presentes, identificando as tendências de desenvolvimento do discurso e formando/activando progressivamente campos semânticos tão rigorosos quanto possível.
- Desenvolver técnicas próprias de tomada de notas, como preparação para o trabalho da tradução / interpretação (IC e IS).
- Indicar com precisão os campos lexicais que constituem o conteúdo de cada uma das unidades de sentido que formam o texto, estabelecendo relações de equivalência, de correspondência, de dependência e de influência entre os termos constitutivos desses

campos semânticos.

- Recontar, sumarizar e comunicar oralmente e por escrito o conteúdo de mensagens somente ouvidas (sem apoio do texto escrito), exercitando as técnicas-base necessárias para o exercício da interpretação consecutiva e da simultânea.

Conteúdos

(Áreas metodológicas)

1. Técnicas do registo e da tomada de notas e formas de relato, de redacção, de resumo e de reconto:

1.1. Registrar, relatar, redigir, resumir e/ou recontar conteúdos de textos escritos e/ou orais antes ouvidos, lidos e estudados.

- *Identificar os termos essenciais dos textos acerca da temática acima referida indicando e demonstrando de que forma é que os mesmos constituem a estrutura dos textos analisados.*
- *Definir a ordem das ideias de um texto de acordo com a sua lógica interna.*
- *Sintetizar de forma rigorosa, oralmente e por escrito, o conteúdo dos textos antes analisados.*
- *Activar as estruturas e os conteúdos dos campos lexicais e semânticos que se foram constituindo através do estudo e da análise dos vários textos.*

2. Treino da compreensão oral (a “pequena memória”):

2.1. Reproduzir criteriosamente ideias ouvidas, com base em estruturas de sentido.

- *Sequenciar logicamente partes de discursos.*
- *Analisar partes do discurso avaliando os recursos linguísticos necessários para a sua expressão.*
- *Exercitar técnicas de síntese e de resumo.*

(Áreas temáticas)

3. O mundo na actualidade:

3.1. As relações laborais, as condições de trabalho, as leis/regulamentos/regimentos do trabalho em vários sectores;

3.2. O mundo da educação e da formação;

3.3. Os eventos que dominam a actualidade;

3.4. As relações humanas nas sociedades modernas: os aspectos da vida actual nos vários espaços da língua portuguesa no mundo.

- *Conhecer e reproduzir informações acerca dos grandes acontecimentos da actualidade.*
- *Seleccionar a informação relevante dos grandes acontecimentos da actualidade para a actividade de tradução e de interpretação.*

4. Grandes temas das relações internacionais no mundo contemporâneo:

4.1. As grandes organizações internacionais – seu papel e acção;

4.2. Os principais actores portugueses e lusófonos na cena internacional;

4.3. A União Europeia, o Mercosul, a ASEAN;

4.4. A presença da língua portuguesa e da cultura lusófona no mundo de hoje, a CPLP, a cooperação e o investimento no espaço lusófono;

4.5. As relações dos Países de Língua Portuguesa com a China, o Fórum de Macau (sua natureza e iniciativas);

4.6. O princípio “um país, dois sistemas” - problemas e sua concretização e a directriz política "Uma Faixa, Uma Rota" – desafios;

4.7. As principais convenções e exposições em Macau e no mundo lusófono: presença de Portugal e da China;

4.8. O abrandamento do crescimento dos BRICs e as suas consequências;

4.9. Os conflitos e os projectos futuros na Ásia;

4.10. As principais questões que dominam os *media* no mundo contemporâneo.

- *Inteirar-se de informações fundamentais para o trabalho do tradutor-intérprete em Macau.*
- *Conhecer as principais organizações internacionais.*
- *Compreender e seleccionar informações referentes às principais directivas políticas e sociais constantes das relações entre Portugal e a China, levando em linha de conta o papel de Macau.*

Método de Ensino

Os conteúdos da unidade curricular serão leccionados por meio de uma abordagem de tarefas e de exercícios práticos variados, tendentes a recriar aproximadamente na sala de aula as várias funções da actividade de tradução.

Ensino teórico, demonstração teórico-prática, análise textual e composição tanto de curtas exposições orais como de textos escritos.

Exposições orais, recontos, sínteses e sumários realizados individualmente e em grupo: crítica e correcção circunstanciada.

Debate de ideias, apresentações e exposições do conteúdo de textos de nível avançado com um grau de sofisticação razoavelmente elevado.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no *Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau*, sendo que a assiduidade é essencial para poderem ser alcançados os objectivos da presente disciplina.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Aulas	Participação activa nas aulas.	40%
2.	Frequência	Frequência de meio de semestre.	30%
3.	Exame Final	Exame Final.	30%
Total :			100%

Material de Estudo

Todos os materiais vídeo e áudio sobre as temáticas da actualidade acima referidas provêm de documentos reais, à semelhança dos que serão usados pelos futuros tradutores e intérpretes (internet, livros, jornais, revistas e televisões).

Serão, de quando em vez, e de acordo com as necessidades e as lacunas que vierem a ser detectadas, fornecidos esclarecimentos escritos de secções da gramática da língua portuguesa.

Documentos reais de carácter administrativo e comercial poderão ser também usados igualmente nas aulas.

Outras fontes

Fontes teóricas e teórico-práticas:

Camargo, Márcio José Pereira de, Britto, Luiz Britto Percival Leme. (2011). Vertentes de ensino de Português em cursos superiores. *Avaliação - Revista de avaliação do ensino superior*, v. 16, n.2.

Universidade de Sorocaba.

Cunha, N. B. (2006). Relação entre a compreensão da leitura e a produção escrita em universitários. *Psicologia - reflexões e crítica*. Porto Alegre: vol. 19, n. 2, pp. 237-245.

Hansen, J. A. (2007). O desempenho em redação, in M. P. Sposito (coord.), *O perfil do trabalhador estudante: um perfil do curso superior noturno*. São Paulo: Loyola, pp. 117-140.

Freire, E. L. (2000). Teoria Interpretativa da Tradução e Teoria dos Modelos dos Esforços na Interpretação: proposições fundamentais e inter-relações. *Cadernos da Tradução*, v. 2, n. 22.

Sá, Cristina Manuela. (2018). *Técnicas de Comunicação Oral e Escrita*, Coleção Edição e Formação, Cadernos Didáticos, nr. 2. UA Editora.

Almira, Maria. (2001). *Como Fazer um Resumo*. Lisboa: ed. Presença.

Blikstein, Izidoro. (2006). *Técnicas de Comunicação Escrita*. São Paulo: ed. Ática.

Giasson, Jocelyne. (2000). *A compreensão na leitura*, col. Práticas Pedagógicas, Porto: ed. Asa.

Lavareda, Lina, Abreu, Maria João. (2005). *Guia Prático de construção de textos (escritos e orais)*. Lisboa: ed. Sebenta.

Pagura, R. J. (2003). A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. Disponível em: <http://j.mp/hAuK3M> . (Consultado em JUN.2019)

Moreira, Vasco, Pimenta, Hilário. (2000). *Ponto de Encontro 2*, Porto: Porto Editora.

Sítios da Internet:

<https://smartidiom.pt/pt/interpretacao-consecutiva-quanto-anotar-na-tomada-notas/>

<https://smartidiom.pt/pt/9-exercicios-memoria-curto-prazo-interpretacao/>

https://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjSj4Dv4JfqAhVV_GEKHeuDD7IQFjABegQIAhAB&url=https%3A%2F%2Fcore.ac.uk%2Fdownload%2Fpdf%2F268341046.pdf&usq=AOvVaw3P-udIMNfBG8cQCEvEGHLY

NOTA FINAL:

O PRESENTE PROGRAMA PODERÁ SOFRER ALTERAÇÕES.